



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 12.11.2016

Kielet ja käännössuunta
arabiasta suomeen

Aihepiiri auk3
talouselämä

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: Kauppasopimus

Käännöksen käyttötarkoitus
Riita-asia.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 2000 (+/- 50) merkkiä

عقد بيع مركبة بورش

الفريق الأول من الدمام حامل هوية رقم
الفريق الثاني من جيزان حاملة هوية رقم

حيث أن الفريق الأول يملك مركبة تحمل رقم لون احمر نوع بورش موديل (2006) شاصي رقم قوة المحرك..... وحيث أن الفريق الثاني يرغب في شراء هذه المركبة بمبلغ وقدره 600000 دولار فقد اتفق الفريقان على ما يلي:

أولا يقر الفريق الأول بأنه قبض عدا ونقدا من يد الفريق الثاني 400000 دولار من ثمن المركبة بمجلس العقد، على أن يتم تقسيط باقي المبلغ على أقساط شهرية قيمة أول خمسة أقساط ألفا ريال كل شهر وباقي الإقساط 1500 ريال عن كل شهر على أن يبدأ القسط الأول من تاريخ 2014/2/11 وهكذا شهريا حتى السداد التام، وذلك عن طريق تحويل بنكي إلى حساب الفريق الأول.

ثانيا يقوم الفريق الثاني بإجراء تحويل بنكي لحساب الفريق الأول وذلك بمدة أقصاها خمسة أيام من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاقية وذلك لتغطية الأقساط الموصوفة في البند الأول .

ثالثا يلتزم الفريق الأول بالتنازل عن ملكية المركبة لدى دائرة السير وذلك بعد حصوله على كامل الثمن المركبة.

رابعا اعتباراً من تاريخ (2015/5/1) أصبح الفريق الثاني هو المسؤول عن أي حوادث تحصل أو أية مخالفات للمركبة.

خامسا يقر الفريق الثاني انه استلم المركبة وذلك بمجلس العقد وبأنه قام بفحصها ومعابنتها معاينة كاملة وتبين له أن المركبة بحالة جيدة وخالية من أي عيب.

سادسا يلتزم الفريق الأول بدفع أية ديون أو ضرائب أو مخالفات (إن وجدت) على السيارة قبل تاريخ (2015/5/1).

سابعا يقر الفريق الأول ويتعهد بأن السيارة خالية من أية عيوب أو مشاكل تمنع ترخيصها لدى دائرة السير المختصة.

ثامنا في حال رغب الفريق الثاني بإعادة المركبة للفريق الأول فان الفريق الثاني ملزم بدفع مبلغ 20000 دولار عن كل شهر يتم استخدام المركبة به.

هذا ما اتفق عليه الفريقان وقد تم التوقيع عليه في نفس اليوم الموافق (2015/5/1) علماً بأن رسوم التنازل لدى دائرة السير تكون على حساب الفريق الثاني.

شاهد

شاهد

فريق ثاني

فريق أول